

**2020/TDC(CBCS)/ODD/SEM/
BNGSEC-301T/366**

**TDC (CBCS) Odd Semester Exam., 2020
held in March, 2021**

**BENGALI
(3rd Semester)**

Course No. : BNGSEC-301T

(অনুবাদতত্ত্ব ও গণজ্ঞাপন)

**পূর্ণমান : ৫০
উত্তীর্ণমান : ২০**

সময় : ৩ ঘণ্টা

পাশ্চাত্য সংখ্যা পূর্ণমান নির্দেশক

SECTION—A

যে কোনো পনেরোটি প্রশ্নের উত্তর দাও :

১×১৫=১৫

- ১। 'Target text'-এর বাংলা প্রতিশব্দ লেখো।**
- ২। 'ভ্রান্তিবিলাস' কোন্ ইংরেজি গ্রন্থের বাংলা অনুবাদ?**

(2)

- ৩। 'তোতাকাহিনী'-র রচয়িতা কে?
- ৪। "স্থান, ব্যক্তি ইত্যাদি বিশেষ্য পদের অনুবাদ হয় না।" মন্তব্যটি শুদ্ধ না অশুদ্ধ?
- ৫। অনুবাদের জন্য গৃহীত গ্রন্থটিকে কী বলা হয়—উৎসপাঠ না উদ্দিশ্টপাঠ?
- ৬। 'অভিজ্ঞানশকুন্তলম্'-এর বাংলা অনুবাদক কে?
- ৭। গিরিশচন্দ্র ঘোষের জন্ম সাল কত?
- ৮। শেক্সপিয়ারের 'ম্যাকবেথ' নাটকটি কত সালে প্রকাশিত হয়?
- ৯। ডনালবেন কে?
- ১০। ব্যাক্সের পুত্রের নাম কী?
- ১১। ম্যাকবেথের সহযোদ্ধার নাম লেখো।
- ১২। গিরিশচন্দ্রের 'ম্যাকবেথ' নাটকটি অভিনীত হয়েছে এমন একটি থিয়েটারের নাম লেখো।

10-21/336

(Continued)

(3)

- ১৩। 'Report'-এর বাংলা প্রতিশব্দ লেখো।
- ১৪। 'Interview'-এর বাংলা প্রতিশব্দ লেখো।
- ১৫। 'ব্রাতর্চীত'-এর বাংলা প্রতিশব্দ লেখো।
- ১৬। 'মুমকিন'-এর বাংলা প্রতিশব্দ লেখো।
- ১৭। 'বাতর্বি'-র বাংলা প্রতিশব্দ লেখো।
- ১৮। 'ডাঙবিয়া'-র বাংলা প্রতিশব্দ লেখো।
- ১৯। বাংলা ভাষায় প্রথম মুদ্রিত পত্রিকা কোনটি?
- ২০। বিশ্বের সর্বপ্রথম নিয়মিত সংবাদপত্রটির নাম লেখো।
- ২১। "সংবাদ ভারতীয় গণতন্ত্রের চতুর্থ স্তম্ভ বলে স্বীকৃত।" মন্তব্যটি শুদ্ধ না অশুদ্ধ?
- ২২। কোন্ যুগকে 'The Age of Newspaper' বলা হয়?
- ২৩। 'সেবাল একালের সংবাদ পরিবেশনের ধারা ও বিচিত্র সংবাদ' গ্রন্থের রচয়িতা কে?

10-21/336

(Turn Over)

(4)

২৪। 'সেবাল একালের সংবাদ পরিবেশনের ধারা ও বিচিত্র সংবাদ' গ্রন্থটির প্রকাশকাল কত?

২৫। ল্যাটিন শব্দ 'Ad Vertere' থেকে ইংরেজি কোন্ শব্দটি জাত?

২৬। এয়ারিস্টল জ্ঞাপনের কয়টি উপাদানের কথা বলেছেন?

২৭। 'FM'-এর পূর্ণ রূপটি লেখো।

২৮। বিশ্বের প্রথম অনলাইন নিউজ পোর্টাল কোনটি?

২৯। 'Journal' শব্দটি কোন্ ভাষা থেকে জাত?

৩০। ভারতীয় সংবাদপত্রের জনক কে?

SECTION—B

যে কোনো পাঁচটি প্রশ্নের উত্তর দাও :

২×৫=১০

৩১। রূপান্তর বলতে কী বোঝ?

৩২। অনুবাদতত্ত্ব-বিষয়ক দুটি গ্রন্থের নাম লেখো।

10-21/336

(Continued)

(5)

৩৩। গিরিশচন্দ্র ছাড়া 'ম্যাকবেথ' নাটকের অন্য দুজন অনুবাদকের নাম লেখো।

৩৪। "নিজ পুরুষার্থ বলে, চাহ কি লভিতে
জীবনের সার রত্ন-মুকুট-ভূষণ?"
বক্তা কে? কাকে লক্ষ্য করে এই উক্তি করা হয়েছে?

৩৫। "Happiness is when what you think, what
you say, and what you do are in
harmony."
বাংলায় অনুবাদ করো।

৩৬। "সবল হোবা কিন্তু দুর্বল নহবা। শক্তিশালী হোবা কিন্তু অত্যাচারী
নহবা।"
বাংলায় অনুবাদ করো।

৩৭। সংবাদ পরিবেশনের দুটি উদ্দেশ্য উল্লেখ করো।

৩৮। 'হলুদ সাংবাদিকতা' বলতে কী বোঝ?

৩৯। জ্ঞাপনের দুটি মাধ্যমের নাম লেখো।

৪০। আন্তঃজ্ঞাপন বলতে কী বোঝ?

10-21/336

(Turn Over)

(6)

SECTION—C

যে কোনো পাঁচটি প্রশ্নের উত্তর দাও :

৫×৫=২৫

- ৪১। ভাষান্তর বা আক্ষরিক অনুবাদ সম্পর্কে আলোচনা করো।
- ৪২। ‘শকুন্তলা’ অনুবাদে বিদ্যাসাগরের কৃতিত্ব বিশ্লেষণ করো।
- ৪৩। লেডি ম্যাকবেথ চরিত্রটি আলোচনা করো।
- ৪৪। ‘ম্যাকবেথ’ নাটকে ডাইনিদের ভূমিকা আলোচনা করো।
- ৪৫। एक शहर में शुद्धपट नाम का धोबी रहता था। उसके पास एक गधा भी था। घास न मिलने से वह बहुत दुबला हो गया। धोबी ने तब एक उपाय सोचा। कुछ दिन पहले जंगल में घूमते-घूमते उसे एक मरा हुआ शेर मिला था, उसकी खाल उसके पास थी। उसने सोचा यह खाल गधे को ओढ़ा कर खेत में भेज दूँगा, जिससे खेत के रखवाले इसे शेर समझकर डरेंगे और इसे मार कर भगाने की कोशिश नहीं करेंगे।
- धोबी की चाल चल गई। हर रात वह गधे को शेर की खाल पहना कर खेत में भेज देता था। गधा भी रात भर खाने के बाद घर आ जाता था।
- लेकिन एक दिन यह पोल खुल गई। गधे ने एक गध्नी की आवाज सुन कर खुद भी अरझाना शुरू कर दिया। रखवाले शेर की खाल ओढ़े गधे पर टूट पड़े, और उसे इतना मारा कि बिचारा मर ही गया। उसकी वाचालता ने उसकी जान ले ली।
- अनुच्छेदটি বাংলায় অনুবাদ করো।

10-21/336

(Continued)

(7)

- ৪৬। The popular myth about the Bhuban Hill is that in ancient times, the hill abounded with images of Hindu Gods and Goddesses. Subsequently, Naga saints, who settled near the hills, assumed the images to be those of their ancestors and decided to shift them to one place.
- They used ropes to tie the images at the waist to drag them. A curse befell the ones dragging the statues and they were hurtled hither-thither and were instantly turned into stones.

A nearby raised stone alter with a Naga saint offering prayers to a deity and apparently atoning for the sins of his ancestors, is said to be a testimony to the myth.

অনুচ্ছেদটি বাংলায় অনুবাদ করো।

- ৪৭। সাংবাদিকের দায়বদ্ধতা সম্পর্কে আলোচনা করো।
- ৪৮। সংবাদের পাঁচটি বৈশিষ্ট্য উল্লেখ করো।
- ৪৯। মৌখিক জ্ঞাপনের প্রকারভেদগুলির পরিচয় দাও।
- ৫০। গণজ্ঞাপনের প্রয়োজনীয়তা সম্পর্কে আলোচনা করো।

2020/TDC(CBCS)/ODD/SEM/
BNGSEC-301T/366

10-21—2930/336